

COMUNICAÇÃO BREVE – EIXO TEMÁTICO: TRADUÇÃO E MULTIMODALIDADE

SMARTCAT: PROGRAMA DE APOIO À TRADUÇÃO ONLINE E GRATUITO

Elúcio Brasileiro Alves de Lima
Daniel Antonio de Sousa Alves

Nos tempos modernos onde é possível observar nas atividades comerciais de prestação de serviços (o que inclui a de tradução) uma crescente demanda pelo cumprimento dos serviços em prazos curtos e ainda com qualidade, a utilização de ferramentas de auxílio à tradução, especialmente os “programas de apoio à tradução (PAT)” [denominação conforme Nogueira e Nogueira (2004)] (computer assisted translation tools), popularmente conhecidos pelo acrônimo “CATtools”, presta um grande auxílio na tarefa de tradução de textos, colaborando com a agilidade do processo, sendo práticos e convenientes devido às funções que apresentam e proporcionando grande autonomia para o profissional de tradução realizar seus trabalhos. Aqui será examinada uma ferramenta de tradução em específico, “SmartCAT”, que é um “programa de apoio à tradução (PAT)” online e de utilização gratuita. Acessível através do endereço web “www.smartcat.ai”, e de criação recente, passou a ser gratuito no ano de 2016 e recebe atualizações constantes. No endereço web, é possível ter um perfil pessoal ou um corporativo, sendo que neste há a opção de edição colaborativa dos projetos de tradução, o que significa a possibilidade de divisão das tarefas de tradução, edição e revisão entre múltiplas pessoas. Ao ingressar em seu perfil, o usuário encontra seus projetos dispostos em lista para serem visualizados e editados. Na interface de edição, o texto se encontra em segmentos paralelos e alinhados dispostos lado a lado com o texto fonte à esquerda e o espaço para a inserção da tradução que formará o texto de chegada à direita, sendo que o texto é segmentado nos pontos finais dos períodos. Essa forma de organização do texto a ser traduzido contribui para ergonomia do ambiente de trabalho, ao posicionar o espaço para a inserção da tradução do segmento ao lado do texto fonte, tornando desnecessária uma maior movimentação dos olhos. Ademais, a ferramenta de tradução de textos do modo de edição possui recursos que são inerentes ao seu gênero: Memórias de Tradução, Glossários e Busca. Em relação a Memórias de tradução, o SmartCAT tem suporte a formatos como “tmx” (formato este que também é utilizado e reconhecido em outros programas de apoio à tradução como “Xbench” e “MemoQ”), e as memórias auxiliam o processo de tradução por serem um armazenamento de traduções que colabora como fonte de pesquisa para verificar traduções feitas anteriormente, e mostrando e até mesmo inserindo traduções para segmentos com grande semelhança com o que está na Memória de Tradução (o que pode ser controlado pelo usuário). Os Glossários, que possuem entradas de traduções para palavras em múltiplas línguas, colaboram com a agilidade no processo de tradução, especialmente em questões de terminologia, por estarem facilmente acessíveis e as palavras poderem ser rapidamente inseridas, eles podem ser carregados e descarregados da interface do SmartCAT em planilhas de formato “xlsx”. Há ainda, dentro do modo de edição, a Busca de Concordância que procura palavras dentro das memórias de tradução que estão sendo utilizadas no projeto, e também a Busca [geral], que realiza pesquisas em todas as memórias de tradução e Glossários do perfil do usuário. Além desses recursos de edição, a página contém uma rede social profissional que possibilita o recebimento de propostas de trabalho. E é devido à presença de todos esses recursos que se pode perceber que o SmartCAT presta uma grande contribuição para a agilidade do processo de tradução e autonomia do profissional de tradução.

Palavras-chave	Tradução e multimodalidade, tecnologias da tradução; programas de apoio à tradução
Tipo de inscrição	Comunicação breve